

漳州方言的文白异读

马重奇

漳州方言是闽南方言内部一支重要的次方言。它在漳州地区所属各县方言中具有代表性,在语音、词汇等方面都有与厦门方言和泉州方言不同的特点。本文着重阐述漳州方言的文白异读现象。

文白异读是指同一个来源的字在现代口语跟读书时有不同的音读。漳州方言的文白异读现象尤其严重,口语音和读书音几乎各自形成一个语音系统。其文白异读有着相当整齐的对应规律。一般说来,白读音是由上古《诗经》时代或造成汉字形声字时代直接演变而成;而文读音则是西晋末年至唐代北方读书人移民到漳州时所带来的语音渗入漳州话以后演变出来的。研究漳州方言的文白异读,有着重要的学术意义。

本文共分五个部分:(一)漳州方言的声韵调系统;(二)漳州方言声母的文白异读对应;(三)漳州方言韵母的文白异读对应;(四)漳州方言声调的文白异读对应;(五)结语。

1.0 漳州方言的声韵调系统

1.1 漳州方言的声母系统

声母十八个,零声母在内:

p	p'	b	m	t	t'	n	dz	l	ts	ts'	s	k	k'	g	ŋ	h	o
边	普	味	问	地	他	娘	日	柳	曾	出	时	求	气	我	雅	喜	英

1.2 漳州方言的韵母系统

韵母共八十五个:

a	o	o	ɛ	e	i	u	ai	au	iu	ui	ia	io	iau	ua
阿	斗	多	茶	际	脂	朱	派	抄	秋	随	写	桥	焦	瓜
uē	ue	uai	ā	ǎ	ǐ	ī	āi	āu	iū	ūi	īā	īāu	īō	uā
灰	乖	三	两	坑	扇	负	毛	扭	门	惊	猫	墙	山	妹
uāi	am	iam	im	ǝm	m	an	ian	uan	in	un	aŋ	iaŋ	uang	ɔŋ
杆	探	剑	任	掩	梅	班	见	幻	真	春	邦	强	广	康
ioŋ	iŋ	ŋ	ap	at	ak	ɔk	ip	it	ik	iap	iat	iak	ioŋ	ut
中	澄	汤	杂	八	剥	托	立	七	特	劫	撇	掠	触	屈
ueŋ	ɔp	aʔ	ɔʔ	ɛʔ	eʔ	oʔ	uʔ	iʔ	mʔ	iaʔ	ioʔ	iauʔ	iuʔ	uaʔ
决	呐	柏	莫	客	拔	薄	托	铁	默	削	尺	寂	搐	泼
ueʔ	auʔ	ŋʔ	āʔ	ǎʔ	ǐʔ	īʔ	īāʔ	īāuʔ	īāuʔ					
郭	雹	呛	跋	膜	夹	物	吓	米	蛟					

1.3 漳州方言的声调系统

声调共七个:

阴平 44 阳平 12

上声 53

阴去 21 阳去 22

阴入 32 阳入 121

2.0 漳州方言声母的文白异读对应

2.10 同发音部位的对应

2.11 唇音的对应

2.111 文读为P的:

- 平(文)piŋ12~安 (白)piā12~本 雹(文)pək121 冰~ (白)p'au?121 落~
鼻(文)pi22~息 (白)p'i~水 稗(文)pai22~史 (白)p'e22~子
- 2.112 文读为 b 的:
墓(文)bə22 公~ (白)bəŋ22 巡~(扫墓) 问(文)bun22 学~ (白)mūi22~题
满(文)buan53~座 (白)mua53~意 面(文)bian22~食 (白)mī22~粉
物(文)but121 植~ (白)mī?121~件
- 2.113 文读为 m 的:
码(文)mā53 砧~ (白)be53~头 麻(文)mā12~烦 (白)bua12~袋
磨(文)m ɿ12~擦 (白)bua12~刀
- 2.12 舌音的对应
- 2.121 文读为 t 的:
桐(文)təŋ12 梧~树 (白)t'aŋ12~油 窒(文)tit32~息 (白)t'at32 堵塞
尘(文)tin12 灰~ (白)t'un12 筦~(扫房) 杖(文)tiəŋ22 依~ (白)t'ŋ22 孝~(哭丧棒)
阵(文)tin22~势 (白)tsun22 时~ 肠(文)tiəŋ12~断 (白)t'iaŋ12 香~
条(文)tiau12~文 (白)liau12 椅~(长凳)
- 2.122 文读为 t' 的:
呈(文)t'iq12~报 (白)tiā12~文 贴(文)t'iap32 补~ (白)ta?32~邮票
虫(文)t'ioŋ12 昆~ (白)ts'iq12 沙~ 黜(文)t'ut32 罢~ (白)lut32~职
- 2.123 文读为 n 的:
闹(文)nāu22 热~ (白)la22 吵家~宅
- 2.124 文读为 l 的:
林(文)lim12 森~ (白)nā12 树~ 连(文)lian12~接 (白)n iŋ2 川~
年(文)lian12~龄 (白)n iŋ2~岁 捏(文)liap32~造 (白)n i?32~死
软(文)luan53~弱 (白)nui53~席 癩(文)lai22~皮 (白)t'ai53~哥(麻疯)
- 2.125 文读为 ts 的:
振(文)tsin53~动 (白)tin53~动(摇动) 柱(文)tsu22~石 (白)t'iau22~仔
匠(文)tsioŋ22~心 (白)ts'i ɿ22~木~ 帚(文)tsiu53 敝~自珍 (白)t'iu53 扫~
躁(文)tso21 急~ (白)so21~性 豺(文)tsai12~狼 (白)sia12~狗
栲(文)tsit32~比 (白)sia12~篦 迹(文)tsik32 事~ (白)lia?32 骨~(足迹)
爪(文)tsua53 手~ (白)niāu53~牙
- 2.126 文读为 ts' 的:
触(文)ts'ioŋ32~电 (白)tak32 牛相~ 蠢(文)ts'un53~动 (白)t'un53~笨
窗(文)ts'əŋ44 寒~ (白)t'aŋ44~仔 雀(文)ts'iaŋ32 麻~ (白)tse?32 臭~仔(麻雀)
搓(文)ts'o44~板 (白)so44~手 钗(文)ts'ai44 金~ (白)t'e44 薛宝~(人名)
床(文)ts'əŋ12 河~ (白)sŋ12 笼~(蒸笼)
- 2.127 文读为 s 的:
事(文)su22 故~ (白)tai22 啥~ 唇(文)sun12 (白)tun12 喙~(嘴唇)
守(文)sui53 保守 (白)tsui53~瞑(守夜) 松(文)sioŋ12~木 (白)ts'iq12~柏
笑(文)siau21 见~ (白)ts'io21~话 崽(文)sai44 (白)tsai44 囡仔~(小孩)
蛇(文)sia12 (白)tsua12 老~ 象(文)sioŋ22 气~ (白)ts'i ɿ22~棋
叔(文)siək32 (白)tsik32 细~(小叔子) 成(文)sŋ12 郑~功 (白)tsiā12~人
星(文)sŋ44 歌~ (白)ts'ɛ44 火~ 饲(文)su22~料 (白)ts'i22~鸡(喂鸡)
生(文)sŋ44~活 (白)ts'ɛ44~水 伸(文)sin44~缩 (白)ts'un44~手

树(文)su22~碑立传 (白)ts'iu22 龙眼~

2.13 舌根音的对应

2.131 文读为 k 的:

阉(文)kiu44 抓~ (白)k'au44 抽~
裘(文)kiu12 狐~ (白)hiu12 夹~(夹袄)

枢(文)kiu22 灵~ (白)k'u22 两~棺材

2.132 文读为 k' 的:

柯(文)k'o44 荆~ (白)kua44~姓

2.133 文读为 h 的:

猴(文)ho12~群狗党 (白)kau12~山
许(文)hi53 允~ (白)k'oi53 姓~

寒(文)han12 大~ (白)kuā12~天
环(文)huan12~城路 (白)k'uan12 铁~

2.134 文读为 g 的:

硬(文)gin22~汉 (白)ŋ̃22~性
额(文)gik121~手称灰白)hia²121 门~

岸(文)gan22~然 (白)huā22~(齿龈)

2.135 文读为 ŋ 的:

五(文)ŋ̃353~四运动 (白)go22~角

我(文)ŋ̃353~行~素 (白)gua53 给~

2.20 不同部位的对应

2.21 唇音与非唇音的对应

2.211 文读为 b 的:

猫(文)bau44~腰 (白)niāu44 熊~
姆(文)bo53 保~ (白)m53 阿~
梅(文)bue12~花 (白)m12 杨~

默(文)bik121~读 (白)hm²121~~
莓(文)bue12 草~ (白)m12 花~

2.212 文读为 m 的:

茅(文)māu12~草 (白)m12~仔根

2.22 舌音与非舌音的对应

2.221 文读为 t 的:

蝶(文)tiap121~泳 (白)ia²121 美~(蝴蝶)

2.222 文读为 dz 的:

诺(文)dziok121 唯唯~(白)hio²121 应对词

肉(文)dziok121~体 (白)ba²121 牛~

2.223 文读为 ts 的:

枝(文)tsi44~节 (白)ki44 树~
指(文)tsi53~标 (白)ki53 用手~
瓷(文)tsu12~厂 (白)hui12~仔店

支(文)tsi44~票 (白)ki44 一笔
獐(文)tsiaŋ44~头鼠目 (白)ki 344 山~(獐子)

2.224 文读为 ts' 的:

岑(文)ts'im12~寂 (白)k'im12 姓~

2.225 文读为 s 的:

柿(文)si22~霜 (白)k'i22~果

岁(文)sue21 万~ (白)hue21~数

2.23 舌根音与非舌根音的对应

2.231 文读为 k 的:

锅(文)ko44~巴 (白)ue44 铁~

个(文)ko21~体 (白)e12 五~人

2.232 文读为 h 的:

斧(文)hu53~正 (白)p'u53~头
分(文)hun44~别 (白)pun44~钱
费(文)hui21 收~ (白)pi21 姓~

妇(文)hu22~女 (白)pu22 新~(儿媳妇)
腹(文)hok32 上~ (白)pak32~肚(肚子)
缝(文)həŋ12~~补补 (白)paŋ12~衫

肥(文)hui12~缺 (白)pui12~肉
浮(文)hu12~夸 (白)p'u12~面
红(文)həŋ12~尘 (白)aŋ12~军

2.233 文读为 g 的:

阮(文)guan53 我们 (白)ü53 姓~

2.24 零声母与非零声母的对应

蛙(文)ua44~泳 (白)kuai44 蛤~
园(文)uan12~林 (白)hüi12 花~
淫(文)im12~乱 (白)tam12 湿
翼(文)ik121~~ (白)sit121~股(翅膀)
愉(文)i12~悦 (白)dzi12~快
杨(文)iaŋ12 白~ (白)ts'ɿ12~梅

芳(文)həŋ44~香 (白)p' aŋ44~味
枵(文)hiau44~腹从公 (白)iau44 腹肚~
学(文)hak121~报 (白)o'121 大~

虐(文)giok121 暴~ (白)liak121~待

雨(文)i53 谷~ (白)hə22 落~(下雨)
云(文)un12~霄(地名) (白)hun12 白~
疡(文)iaŋ12 溃~ (白)si ɿ12 流~
夷(文)i12 武~山 (白)t' ai12~割
瑜(文)i12 瑕~互见 (白)dzi12 绍~(人名)
榕(文)iaŋ12~城 (白)ts' iŋ12~树

3.0 漳州方言韵母的文白异读对应

3.10 单、复元音的对应

3.11 文读为 a 的:

把(文)pa53~握 (白)pe53 火~
纱(文)sa44~笼 (白)se44~布
假(文)ka21~期 (白)ke21 放~

渣(文)tse44~滓 (白)tse44 油~
家(文)ka44 百~争鸣 (白)ke44~务
沙(文)sa44~发 (白)sua44~眼

3.12 文读为 o 的:

拖(文)t'o44~泥带水 (白)t'ua44~车
歌(文)kol:44~曲 (白)kua44 唱~
螺(文)lo12~蛸 (白)le12 海~
果(文)ko53 水~ (白)kue53~实
和(文)ho12~平 (白)hue12~尚
抱(文)p'o22~囡仔 (白)p'au22~不平
老(文)lo53 年~ (白)lau53~板
号(文)ho12~啲 (白)hau12 呼~

箩(文)lo12~筐 (白)lua12 米~
柯(文)k'o44~木 (白)kua44 姓~
座(文)tso22~次 (白)tse22~位
裹(文)ko53 包~ (白)kue53~棕
伙(文)ho53~同 (白)hue53~食
到(文)to21~处 (白)tau21~底
高(文)ko44~潮 (白)kau44~兴
奥(文)o21 深~ (白)au21~妙

3.13 文读为 ɔ 的:

斗(文)to53~胆 (白)tau53 北斗
楼(文)lo12~台 (白)lau12~房
吼(文)ho53 怒~ (白)hau53 狮~
侯(文)ho12 公~ (白)kau12 姓~
部(文)po22~分 (白)p'o22 一册
措(文)ts'ɔ21~辞 (白)ts'o21~施
梳(文)so44~洗 (白)se44~头

偷(文)t'ɔ44~生 (白)t'au44 小偷
奏(文)tso21 章 (白)tsau21~捷
候(文)ho22~选人 (白)hau22~补
呕(文)ɔ53~心沥血 (白)au53~吐
度(文)to22 年~ (白)to22 普~节
初(文)ts'ɔ44~春 (白)ts'e44~七
疏(文)so44~远 (白)se44 亲~

3.14 文读为 u 的:

女(文)lu53~方 (白)li53 妇~
蛆(文)ts'u44 虫~ (白)ts'i44 生~
序(文)su22~跋 (白)si22 顺~
处(文)ts'u21~所 (白)ts'i21 办事~
如(文)dzu12~果 (白)dzi12~今
墟(文)hu44~落 (白)hi44 赴~
淤(文)u44~泥 (白)i44~积

驴(文)lu12~驼 (白)li12~仔
徐(文)su12~~ (白)ts'i12 姓~
著(文)tsu21~作 (白)ti21 显~
暑(文)su53~假 (白)si53 处~
举(文)ku53~世 (白)ki53~重
许(文)hu53~可 (白)hi53 允~
庐(文)lu12 茅~ (白)lo12~山

- 夫(文)hu44~妻
厨(文)tu12~房
- 3.15 文读为 i 的:
- 骑(文)k'i12~兵
寄(文)ki21~寓
纸(文)tsi53 一公文
碑(文)pi44 石~
被(文)pi22~动
- 3.16 文读为 e 的:
- 迷(文)be12~惘
啼(文)t'e12~哭
西(文)sel:44~餐
- 计(文)ke21~较
- 3.17 文读为 ai 的:
- 戴(文)tai21 爱~
代(文)tai22~办
改(文)kai53~编
赖(文)lai22 依~
盖(文)kai21~世
佳(文)kai44~哉
- 3.18 文读为 au 的:
- 饱(文)pau53~满
教(文)kau21~导
孝(文)hau21~敬
- 3.19 文读为 iau 的:
- 标(文)piau44~兵
描(文)biau12~红
俏(文)ts'iau21 俊~
小(文)siau53~便
摇(文)iau12~动
挑(文)t'iau44~拨
窍(文)k'iau21 七~
- 3.191 文读为 iu 的:
- 流(文)liu12~产
九(文)kiu53~宫格
久(文)kiu53~远
有(文)iu53~待
- 3.192 文读为 ui 的:
- 脆(文)ts'ui21 干~
赘(文)tsui21~述
髓(文)sui53 骨~
睡(文)sui22~眠
- 3.20 鼻尾韵、鼻化韵的对应
- (白)pə44 丈~
(白)tə12~子
- (白)k'ia12~马
(白)kia21~存
(白)tsua53 白~
(白)pue44 纪念~
(白)p'ue22 棉~
- (白)bi12~失
(白)t'i12 鸡~
(白)si44~
(白)sai44 东~
(白)ki21 伙~
- (白)te21 姓~
(白)te22 朝~
(白)ke53~酒
(白)lua22 姓~
(白)kua21 杯~
(白)ke44~音
- (白)pa53 食~
(白)ka21~册(教书)
(白)ha21 戴~
- (白)pio44 投~
(白)bio12~花样
(白)ts'io21~色
(白)sio53~弟
(白)io12~摆
(白)t'io44~花
(白)k'io21 做~害人
- (白)lau12~水
(白)kau53~十
(白)ku53 真~
(白)u22 只~
- (白)ts'e21 葱~
(白)tsue21 鱼~仔
(白)ts'ue53 脑~
(白)tsue22 交~
- 扶(文)hu12~助
- 奇(文)ki12~怪
蚊(文)gi53 蚂~
倚(文)i53~赖
皮(文)p'i12~毛
美(文)bi53~丽
- 谜(文)be12~语
凄(文)ts'e44~切
- 体(文)t'e53 具~
- 胎(文)t'ai44~盘
灾(文)tsai44~害
带(文)tai21~领
蔡(文)ts'ai21~州
差(文)ts'ai44~事
寨(文)tsai22 营~
- 罩(文)tau21 笼~
校(文)kau21~点
- 瓢(文)p'iau12~泼
椒(文)tsiau44~房
霄(文)siau44 重~
招(文)tsiau44~待
钓(文)tiau21~竿
撩(文)liau12~乱
- 昼(文)tiu21~夜
刘(文)liu12 老~
丘(文)k'iu44~陵
- 缀(文)tsui21 点~
说(文)sui21 游~
吹(文)ts'ui44~牛
- (白)p'ə12~人
(白)k'ia12~数
(白)hia22 白~
(白)ua53~靠
(白)p'ue12~包
(白)bue53 角~(地名)
- (白)bi12 灯~
(白)ts'i44~凉
- (白)t'ai53 番~~
- (白)t'e44 头~
(白)tse44 着~
(白)tua21~路
(白)ts'ua21 姓~
(白)ts'e44 出~
(白)tse22 山~
- (白)ta21 灯~
(白)ka21~场
- (白)p'io12 水~
(白)tsio44 花~
(白)sio44 云~(地名)
(白)tsio44~呼
(白)tio21~鱼
(白)lio12~油
- (白)tau21 中~(中午)
(白)lau12 姓~
(白)k'u44 一~膳
- (白)tue21~人去
(白)sue21 解~
(白)ts'ue44~风

3.21 文读为 am 的:

譚(文)tham12 姓~
含(文)ham12~糊
三(文)sam44~军
衫(文)sam44 衬~

(白)tā12 算~(算错)
(白)kā12~团
(白)sā44~角
(白)sā44 长~

参(文)ts'am44~拜
担(文)tam44~保
敢(文)kam53 勇~

(白)sā44~看
(白)tā44~水
(白)kā53~死

3.22 文读为 iam 的:

镰(文)liam12~刀
盐(文)iam12~池

(白)ni12~仔
(白)si12 桃仔~

钳(文)k'iam12~制
添(文)t'iam44~补

(白)k'i12~工
(白)t'i44~水

3.23 文读为 im 的:

临(文)lim12~时
寻(文)sim12~求
阴(文)im44~部

(白)liam12~边时
(白)siam12 两~长
(白)iam44 交~

凜(文)lim53~然
沉(文)tim12~淀

(白)liam53~冽
(白)tiam12~底

3.24 文读为 an 的:

山(文)san44~洪
单(文)tan44~独
灿(文)ts'an21~烂
干(文)kan44~杯
罕(文)han53 希~
安(文)an44~全
眼(文)gan53~光

(白)suā44 泰~
(白)tuā44~词
(白)ts'ua21 真~
(白)kuā44 饼~
(白)hua53~乌
(白)uā44 南~(地名)
(白)giŋ53 龙~

坂(文)pan53~上走丸
坦(文)t'an53~白
散(文)san21~布
看(文)k'an21~管
汗(文)han22~毛
间(文)kan44 空~
闲(文)han12~散

(白)puā53~头(地名)
(白)t'ua53 平~
(白)suā21 分~
(白)k'ua21~守
(白)kuā22 流~
(白)kiŋ44 一~教室
(白)iq12 真~

3.25 文读为 ian 的:

编(文)pian44~号
浅(文)ts'ian53~薄
缠(文)tian12~绵
边(文)pian44~防
片(文)p'ian21~段
天(文)t'ian44~才
碾(文)lian53~米
蝉(文)sian12~联
燃(文)dzian12~烧
顯(文)hian53~得
憐(文)lian12~愛
前(文)tsian12~進
牽(文)k'ian44~挂

(白)pi44~草席
(白)ts'i53~绿
(白)ti12~线
(白)pi44 河~
(白)p'i21 唱~
(白)t'i44~地
(白)lun53 石~
(白)tsun12 蛭公~
(白)hiā12~茶(燒茶)
(白)hiā53~目
(白)lin12 可~
(白)tsiŋ12~門
(白)k'an44~動

篇(文)p'ian44~幅
钱(文)ts'ian12~谷
扇(文)sian21~动
扁(文)pian53~豆
辨(文)pian22~子
见(文)kian21 再~
顫(文)tsian21~栗
扁(文)pian53~豆
健(文)kian22~康
眠(文)bian12 睡~
千(文)ts'ian44~古
肩(文)kian44~負

(白)p'i44 名~
(白)tsi12~财
(白)si21 风~
(白)pi53~形
(白)pi22~草索
(白)ki21~面
(白)tsun21 穀穀~
(白)pun53~擔
(白)kiā22 勇~
(白)bin12 失~
(白)ts'iq44~萬
(白)kaŋ44~頭

3.26 文读为 uan 的:

搬(文)puan44~弄
盤(文)puan12~查
歡(文)huan44~呼
關(文)kuan44~閉
串(文)ts'uan21~講
斷(文)tuan22~案
算(文)suan21~術
栓(文)suan44 消火~
傳(文)t'uan12~達

(白)puā44~家
(白)puā12~點
(白)huā44~喜
(白)kuā44~門
(白)ts'ua21~門
(白)tuī22~層
(白)sui21~盤
(白)sui44 柴~
(白)t'ui12~種

判(文)p'uan21~别
官(文)kuan44~府
腕(文)uan53~骨
泉(文)tsuan12~州
團(文)t'uan12~拜
鑽(文)tsuan21~研
管(文)kuan53~家
轉(文)tsuan53~變
磚(文)tsuan44~木結構

(白)p'ua21 審~
(白)kuā44~方
(白)uā53 手~
(白)tsuā12~水
(白)t'ui12 一~羊毛
(白)tsui21~洞
(白)kui53 水~
(白)tiui53~圓圈
(白)tsui44~頭

穿(文)ts'uan44~孔	(白)ts'ui44~錢	卷(文)kuan53~縮	(白)kui53~尺
丸(文)uan12 藥~	(白)i12 肉~	圓(文)uan12~場	(白)i12~規
3.27 文讀為 in 的:			
閩(文)bin12~越	(白)ban12~江	鱗(文)lin12~甲	(白)lan12 魚~
趁(文)t'in21~便	(白)t'an21~早	陳(文)tin12~列	(白)tan12 姓~
襯(文)ts'in21~衫	(白)ts'an21~布		
3.28 文讀為 un 的:			
頓(文)tun21~號	(白)tui21 一~飯	損(文)sun53~害	(白)sui53~失
門(文)bun12~第	(白)mui12 大~	間(文)bun22 學~	(白)mui22~好
3.29 文讀為 ㄅ 的:			
滂(文)p'ap44~滂	(白)p'ap44~沱	茫(文)baŋ12~~	(白)baŋ12~然
當(文)taŋ44~代	(白)taŋ44~時	蒼(文)ts'ap44~~	(白)ts'ap44~老
康(文)k'ap44~健	(白)k'ap44~寧	放(文)haŋ21 釋~	(白)paŋ21~假
芳(文)haŋ44~菲	(白)p'ap44~味	房(文)paŋ12 文~四寶	(白)paŋ12~地產
望(文)baŋ22~風	(白)baŋ22 希~	東(文)taŋ44~道主	(白)taŋ44~面
同(文)taŋ12~胞	(白)taŋ12 合~	洞(文)taŋ22~察	(白)taŋ22~仔岩(山名)
攏(文)laŋ53 靠~	(白)laŋ53~權	蔥(文)ts'ap44~龍	(白)ts'ap44~白
送(文)saŋ21~別	(白)saŋ21 歡~	公(文)kaŋ44~安	(白)kaŋ44~母
空(文)k'ap44~間	(白)k'ap44 破~(破洞)	烘(文)haŋ44~襯	(白)haŋ44~干
翁(文)ap44 漁~	(白)ap44~某(夫妻)	冬(文)taŋ44~葉	(白)taŋ44~天
農(文)laŋ12~村	(白)laŋ12 同“人”	松(文)saŋ44~綁	(白)saŋ44 肉~
夢(文)baŋ22~幻	(白)baŋ22 做~	蜂(文)haŋ44~起	(白)p'ap44~王
縫(文)haŋ12~補	(白)paŋ12~衫	榜(文)paŋ53~眼	(白)paŋ53 紅~
傍(文)paŋ22~晚	(白)paŋ22~福氣	湯(文)t'ap44 赴~蹈火	(白)t'ap44~藥
郎(文)laŋ12~君	(白)laŋ12 牛~織女	倉(文)ts'ap44~皇	(白)ts'ap44~庫
臟(文)tsaŋ22 內~	(白)tsaŋ22 小~	喪(文)saŋ44~事	(白)saŋ44 送~
康(文)k'ap44~健	(白)k'ap44 姓~	裝(文)tsaŋ44~備	(白)tsaŋ44 化~
瘡(文)ts'ap44~疤	(白)ts'ap44 痔~	方(文)haŋ44~案	(白)haŋ44 藥~
光(文)kaŋ44~輝	(白)kui44~圈	荒(文)haŋ44~涼	(白)pui44 姓~
廣(文)kaŋ53~播	(白)kui53~州		(白)hui44 開~
3.291 文讀為 iap 的:			
嵩(文)siaŋ44~本	(白)siaŋ44~嶼(地名)	中(文)tiŋ21 射~	(白)tiŋ21~意
弓(文)kiaŋ44~箭	(白)kiaŋ44~直	窮(文)kiaŋ12~苦	(白)k'iaŋ12~貨底
雄(文)hiaŋ12~辯	(白)hiaŋ12 鴨~仔	龍(文)liaŋ12~燈	(白)liaŋ12~眼干
重(文)tiŋ12~復	(白)tiŋ12 倒~來	鐘(文)tsiaŋ44~情	(白)tsiaŋ44~表
胸(文)hiaŋ44~部	(白)hiaŋ44~坎		
3.292 文讀為 iq 的:			
崩(文)piŋ44~裂	(白)paŋ44~敗	等(文)tiŋ53~次	(白)taŋ53~人
肯(文)k'iq53~定	(白)k'ap53 不~	曾(文)tsiaŋ44~孫	(白)tsan44 姓~
層(文)tiŋ12~出不窮	(白)tsan12~次	贈(文)tsiaŋ22~送	(白)tsan22~力
零(文)liŋ12~丁	(白)lan12~星錢	憑(文)piŋ12~據	(白)pin12~空
稱(文)ts'iq21~重	(白)ts'in21~心	升(文)siŋ44~級	(白)tsin44--~米
應(文)iq21~變	(白)in21~聲蟲	彭(文)p'iq12~蟲	(白)p'ei12 姓~
撐(文)t'iq44 支~	(白)t'ei44~船	生(文)siŋ44 招~	(白)s'ei44~罔

牲(文)siŋ44~畜	(白)šɛ44 頭~	省(文)siŋ53 節~	(白)šɛ53~長
更(文)kiŋ44~換	(白)ǩɛ44 五~	諍(文)tsiŋ21~言	(白)tšɛ21 愛~
柄(文)piŋ21 權~	(白)p̌ɛ21 刀~	平(文)piŋ12~安	(白)p̌ɛ12~大
病(文)piŋ22~痛	(白)p̌ɛ22~歷	井(文)tsiŋ53~臺	(白)tšɛ53 天~
姓(文)siŋ21~氏	(白)šɛ21~名	程(文)t'iq12~度	(白)t'̌ɛ12 姓~
鄭(文)tiŋ22~重	(白)ťɛ22 姓~	嬰(文)iq44~兒	(白)̌ɛ44~仔
青(文)ts'iq44~翠	(白)ts'̌ɛ44~草	星(文)siŋ44~火	(白)ts'̌ɛ44 火~
明(文)biŋ12~白	(白)mia12 柴~	驚(文)kiŋ44~動	(白)kia44~人
影(文)iq53~集	(白)ia53~片	精(文)tsiŋ44~鹽	(白)tsia44~肉
正(文)tsiŋ21~常	(白)tsia21~步	鼎(文)tiŋ53 大名~~	(白)tia53 大~
訂(文)tiŋ22~婚	(白)tia22~刊物	聽(文)t'iq44 視~	(白)t'̌ia44~話
營(文)iq12~地	(白)ia12~房		

3.30 塞聲尾韻的對應

3.31 文讀為 ap 的:

搭(文)tap32~救	(白)taʔ32~橋	沓(文)t'ap121 雜~	(白)t'ap121~懸
納(文)lap121~采	(白)laʔ121 出~	合(文)hap121~并	(白)haʔ121 真~
臘(文)lap1121 月	(白)laʔ121~肉	插(文)ts'ap32 參~	(白)ts'ap32~花
壓(文)ap32~迫	(白)aʔ32~斷		

3.32 文讀為 iap 的:

獵(文)liap121 涉~	(白)laʔ121~狗	夾(文)kianʔ?~裘	(白)kaʔ32 照~(配搭)
睫(文)tsiap32 目不交~	(白)tseʔ32 目~毛		(白)ŋ̌ʔ?~菜

3.33 文讀為 ip 的:

立(文)lip121~即	(白)liap121~捷	挹(文)ip32~識	(白)iap32 手~后
十(文)sip121~全	(白)tsap121~分	笠(文)lip121	(白)leʔ121 草~

3.34 文讀為 at 的:

擦(文)ts'at32~檜	(白)ts'uaʔ32~番薯簽	割(文)kat32~裂	(白)kuaʔ32~袴
喝(文)hat32~彩	(白)huaʔ32 大~	八(文)pat32 四面~方	(白)peʔ32~成
拔(文)pat121~河	(白)peʔ121~草	鋤(文)tsat121~刀	(白)tsaʔ121~草

3.35 文讀為 iat 的:

別(文)piat121 區	(白)pat'121~样	节(文)tsiat32~录	(白)tsat32 竹~
結(文)kiat32 团~	(白)kat32 打~		(白)tseʔ32~气
截(文)tsiat121~击	(白)tseʔ121~头去尾	楔(文)kiat32~而不舍	(白)keʔ32~仔刀(镰刀)
裂(文)liat121 分~	(白)liʔ121~开	折(文)tsiat32~服	(白)tsiʔ32~纸
舌(文)siat121~战	(白)tsiʔ121~仔	泄(文)siat32~漏	(白)ts'uaʔ32~屎
掣(文)ts'iat32~肘	(白)ts'uaʔ32~斷	热(文)dziat121~爱	(白)dzuaʔ121~天

3.36 文讀為 uat 的:

跋(文)'puat121 序~	(白)puaʔ121~倒(跌倒)	夺(文)tuat121~标	(白)tuaʔ121 气~~
捋(文)luat121~袖	(白)luaʔ121~胡须	括(文)kuat32 包~	(白)kuaʔ32~~人
刷(文)suat32~新	(白)suaʔ32 印~	刮(文)kuat32~灰	(白)kuaʔ32~地皮
伐(文)huat121~木	(白)huaʔ121 大伐(大步)	拔(文)puat121 提~	(白)peʔ121~劍
雪(文)sueʔ32~亮	(白)seʔ32~花	挖(文)uat32~棺	(白)ueʔ32~空
说(文)suat32~教	(白)sueʔ32 解~	月(文)guat121 明~	(白)gueʔ121~球

缺(文)k'uat32~点	(白)k'ue?32 补~	血(文)hiat32~亲	(白)hue?32 鸡~
3.37 文读为 it 的:			
密(文)bit121~封	(白)bat121 真~	漆(文)ts'it32~黑	(白)ts'at32~布
实(文)sit121~词	(白)tsat121~气(憋气)	栗(文)lit121 战~	(白)lat121~子
秩(文)tit121~序	(白)tiat121~序	栲(文)tsit32~比	(白)siat32~篦
吉(文)kit32 大~	(白)kiat32~利		
3.38 文读为 ok 的:			
泊(文)pok121 飘~	(白)po?121 落~	索(文)sok32~取	(白)so?32~性
阁(文)kok32 楼~	(白)ko?32~员	作(文)tsok32~案	(白)tso?32~为
鹤(文)hok121~发童颜	(白)ho?121 丹顶~	朴(文)p'ok32 俭~	(白)p'o?32~实
卓(文)tok32~著	(白)to?32 姓~	落(文)lok121~空	(白)lak121~下来
凿(文)tsok121 确~	(白)ts'ak121~空	曝(文)pok121~光	(白)p'ak121~日
木(文)bok121~板	(白)bak121~工	谷(文)kok32~物	(白)kak32 五~
幅(文)hok32~度	(白)pak32 一~画	覆(文)hok32 反~	(白)p'ak32~地虎
目(文)bok121~标	(白)bak121~光		
3.39 文读为 iok 的:			
六(文)liok121~粉	(白)lak121~十	逐(文)tiok121~步	(白)tak121~项
曲(文)k'io32 酒~	(白)k'ak32 红~	宿(文)siok32~舍	(白)sik32~鬼
轴(文)tiok121~心	(白)tik121~承	熟(文)siok121~悉	(白)sik121 煮~
菊(文)kiok32~花	(白)kik32 赏~	录(文)liok121 记~	(白)lik121~像
粟(文)siok32~米	(白)ts'ik32 一担~	烛(文)tsiok32 花~	(白)tsik32~台
曲(文)k'io32~艺	(白)k'ik32~调	局(文)kiok121~部	(白)kik121~限
浴(文)io32~血	(白)ik121~池		
3.391 文读为 ik 的:			
塞(文)sik32~责	(白)sat32~鼻	克(文)k'ik32~服	(白)k'at32 看~
力(文)lik121~争	(白)lat121 出力	值(文)tik121~班	(白)tat121~钱
核(文)hik121~对	(白)hat121 牵~	踢(文)t'ik32~蹬	(白)t'at32~球
食(文)sik121 伙~	(白)tsia?121~饭(吃饭)	抑(文)ik32~止	(白)ia?32 或者
拆(文)t'ik32~穿	(白)t'ia?32~散	赫(文)hik32~有名	(白)hia?32~大(那么大)
吓(文)hik32 恐~	(白)hiä?32 搭~(惊吓)	摘(文)tik32 文~	(白)tia?32~花
展(文)kik121 草~	(白)kia?121 木~	辟(文)p'ik32~邪	(白)p'ia?32~雨
迹(文)tsik32 古~	(白)tsia?32 血~	只(文)tsik32~身	(白)tsia?32 几~
赤(文)ts'ik32~道	(白)ts'ia?32~肉	益(文)ik32~处	(白)ia?32~母草
壁(文)pik32~垒	(白)pia?32~灯	役(文)ik121~使	(白)ia?121 差~
息(文)sik32 叹~	(白)sit32~怒	直(文)tik121 正~	(白)tit121~属
职(文)tsik32 辞~	(白)tsit32~别	蚀(文)sik121 日~	(白)sit121 侵~
翼(文)ik121~	(白)sit121~股(翅膀)	百(文)pik32~货	(白)pe?32~年
白(文)pik121~带	(白)pe?121~色	客(文)k'ik32~观	(白)k'ε?32 宾~
麦(文)bik121~冬	(白)be?121~浪	席(文)sik121~地	(白)ts'io?121 草~
尺(文)ts'ik32~牍	(白)ts'io?32~寸	石(文)sik121~破天惊	(白)tsio?121~板

4.0 漳州方言声调的文白异读对应

4.1 文读音为阴平、阳平，白读音大部分仍为阴平、阳平，小部分阳平变为阴平。如：

毛(文)m 312~笔 (白)m 344 割~ (山上的野草)

猫(文)bau12~腰 (白)niâu44 山~

4.2 文读音为上声,白读音大部分仍为上声,小部分变为阳去。如:

五(文)ŋ 53~香	(白)gə22~角	有(文)iu53 没~	(白)u22~钱
远(文)uan53~足	(白)hūi22~路	瓦(文)ua53~厂	(白)hia22 厝~
想(文)siaŋ53 思~	(白)si 322~法	老(文)lo53~酒	(白)lau22 老人
雨(文)i53 谷~	(白)ho22 落~		

4.3 文读音为阴去,白读音大部分仍为阴去,小部分变为阴入。如:

厝(文)te21~子	(白)t'uaʔ32 桌~	罩(文)tau21 笼~	(白)tauʔ32 鸟鼠~
------------	---------------	--------------	---------------

4.4 文读音为阳去,白读音大部分仍为阳去,小部分变为上声、阴去、阳入。如:

癩(文)lai22~皮狗	(白)t'ai53~哥(麻风)	篲(文)pi22~子	(白)pin21 栳~
鼻(文)p'i22~空(鼻孔)	(白)pit121~祖		

4.5 文读音为阴入,白读音大部分仍为阴入,小部分变为阴去。如:

恶(文)ək32 善~	(白)ɛ21 可~	哭(文)k'ək32~泣	(白)k'au21~穷
-------------	-----------	--------------	-------------

4.6 文读音为阳入,白读音大部分仍为阳入,小部分变为阴去、阳去、阴入。如:

落(文)lək121~实	(白)lau21~空车	落(文)lək121~差	(白)lak32~落来
密(文)bit121~度	(白)ba22~斗(密切)	觅(文)bik121 寻~	(白)ba22~头路

5.0 结语

以上分别就漳州话声、韵、调三方面列举文读音和白读音两读的对应关系。从中可以看出:韵母方面的文白异读表现得最为突出,声母方面的分歧较少,声调分歧最少。归纳起来,漳州方言文白异读主要有六种不同的类型:

第一、声母声调相同,韵母不同的。如:

指(文)tsi53~示	(白)tsiŋ53~甲	带(文)tai21~头	(白)tua21~队
淋(文)lim12~浴	(白)lam12~雨	八(文)pat32~路军	(白)peʔ32~角

第二、韵母声调相同,声母不同的。如:

齿(文)ts'i53 不~	(白)k'i53 嗽~(牙齿)	富(文)hu21~贵	(白)pu21~起来
注(文)tsu21~意	(白)tu21 十~钱	鼠(文)su53~窜	(白)ts'i53~疫

第三、声调相同,声母韵母都不相同。如:

燃(文)dzian12~烧	(白)hiā12~火	行(文)hiŋ~为	(白)kia12~路
转(文)tsuan53 旋~	(白)tūi53 倒~	贩(文)huan21 小~	(白)p'uā21~货

第四、声母韵母都相同,声调不相同的。如:

腐 hu53~败	(白)hu22 豆~	卤(文)lə53~肉	(白)lə22 盐~
也(文)ia53~者	(白)ia22~许		

第五、声母相同,韵母声调都不同的。如:

好(文)h 321~奇	(白)ho53~学生	老(文)lo53 年~	(白)lau22~人
密(文)bit121~切	(白)ba22 关~	笼(文)ləŋ53~罩	(白)laŋ22 箸~

第六、声母韵母声调都不相同的。如:

毒(文)tək121~死	(白)t'au22~虫	耳(文)dzi53 木~	(白)hi22~腔
蚁(文)gi53 蚂~	(白)hia22 白~	远(文)uan53~大	(白)hūi22~路

以上六种类型,前三种类型较为常见,第四、五两种类型少见,最后一种类型变化最大,多数为古次浊声母上声字。